

No. 54875*

**Argentina
and
United Arab Emirates**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the United Arab Emirates on mutual exemption of entry visa requirements for holders of ordinary passports. Buenos Aires, 17 March 2017

Entry into force: *16 May 2017, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 23 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Émirats arabes unis**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et les Émirats arabes unis relatif à l'exemption mutuelle des formalités de visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Buenos Aires, 17 mars 2017

Entrée en vigueur : *16 mai 2017, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 23 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة 9


يتم الاتفاق على أية تعديلات يجري إدخالها على مذكرة التفاهم هذه بين الطرفين من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية عبر القنوات الدبلوماسية.
وتدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ على النحو المذكور في المادة (10) من مذكرة التفاهم هذه.

يجوز لأي من الطرفين تعليق تطبيق مذكرة التفاهم هذه سواء كلياً أو جزئياً بموجب أسباب تتعلق بالأمن القومي أو النظام العام أو الصحة العامة. ويجب موافاة الطرف الآخر بأي تعليق من هذا القبيل عبر القنوات الدبلوماسية. ولا يمس هذا التعليق بمواطني البلدين الذين دخلوا لأراضي الطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية.

المادة 10

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ بعد استكمال تنفيذ الإجراءات الداخلية في كل بلد، على ألا تزيد عن 60 يوماً بعد تاريخ توقيعها وتظل سارية لأجل غير مسمى ما لم يتم أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية باعتزاه إنهابا. ويصبح الإنهاء نافذاً بعد ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إشعارا لإنهاء الرسمي.
خربت في بوينس آيرس في يوم 17 مارس 2017، من نسختين أصليتين باللغات العربية والإسبانية والإنجليزية، وفي حالة الاختلاف يحتكم إلى النص الإنجليزي.

عن
دولة الإمارات العربية المتحدة


عبدالله بن زايد آل نهيان
وزير الخارجية والتعاون الدولي

عن
جمهورية الأرجنتين


سوزانا مالكوررا
وزيرة الخارجية والعبادة

في حال قام أي من الطرفين بإجراء تعديلات على الجوازات الخاصة به، يلتزم بتسليم نماذج من الجوازات الجديدة قبل تاريخ بدء العمل بها.

المادة 4

مواطنو الطرفين الحاملون لجوازات السفر العادية ليسوا مخولون للعمل في أي وظيفة أو للدراسة في أراضي الطرف الآخر ما لم يحصلوا على إذن بهذا الصدد وفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها ذات الصلة في البلد المضيف.

المادة 5

يلتزم مواطنو كل من الطرفين الذين يقومون بزيارة الطرف الآخر، بالامتثال للقوانين والأنظمة السارية في أراضي الطرف الآخر طوال مدة إقامتهم.

المادة 6

يحق لكل طرف رفض الدخول إلى أراضيه أو الإقامة فيها لحاملي جوازات السفر العادية للطرف الآخر الذين يعتبرهم أشخاصاً غير مرغوب فيهم.

في حال فقدان أو تلف جواز السفر لأي من مواطني الطرفين في إقليم الطرف الآخر، يتعين عليه/عليها إبلاغ الجهة المعنية لذلك الطرف لاتخاذ الإجراء المناسب. وتلتزم البعثة الدبلوماسية المعنية أو المركز القنصلي التابع للطرف الأول بإصدار جواز سفر جديد أو وثيقة سفر لمواطنيه وفقاً للقواعد والأنظمة المعمول بها، كما يتعين على البعثة كذلك إخطار الجهات المعنية للطرف المضيف.

المادة 7

يلتزم الطرفان بالإعراب عن استعدادهما لضمان أعلى مستوى أمني للجوازات ووثائق السفر الخاصة بهم ضد التزوير. كما يجب أن يأخذوا في الاعتبار المعايير الأمنية الدنيا لوثائق السفر المقررة آلياً التي أوصت بها المنظمة الدولية للطيران المدني.

المادة 8

تسوى أية خلافات تنشأ عن تفسير أو تطبيق مذكورة التفاهم هذه عن طريق المشاورات والمفاوضات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بين

جمهورية الأرجنتين

و

دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن الاعفاء المتبادل من شروط الحصول على التأشيرة لحاملي جوازات السفر العادية

إن جمهورية الأرجنتين ودولة الإمارات العربية المتحدة المشار إليهما لاحقاً مجتمعتين باسم "الطرفان/ الطرفين":

إذ ترغبان في تطوير العلاقات الثنائية وتعزيز التعاون القائم بين البلدين؛

وإذ تؤكدان على اعتزامهما إعفاء مواطني بلديهما الحاملين لجوازات السفر العادية من شروط الحصول على التأشيرة للدخول إلى أراضي البلد الآخر لغرض السياحة والأعمال التجارية؛

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يُعفى مواطنو الطرفين الحاملين لجوازات السفر العادية من شروط الحصول على التأشيرة للدخول إلى والخروج من والمرور عبر أراضي الطرف الآخر وذلك لغرض السياحة أو الأعمال التجارية.

المادة 2

يُسمح بالإقامة في البلد الآخر بدون تأشيرة فترة أقصاها 90 يوماً تقويمياً.

المادة 3

يلتزم الطرفان بتبادل نماذج عن جوازات السفر العادية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON MUTUAL EXEMPTION OF ENTRY VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS**

The Argentine Republic and the United Arab Emirates (hereinafter jointly referred to as the "Parties"),

Desiring to develop the bilateral relations and strengthen the existing cooperation between the two countries,

Confirming their willingness to exempt the nationals of their two countries, who are holders of ordinary passports, from entry visa requirements to enter each other's territory for the purposes of tourism and business,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of any Party who are holders of ordinary passports shall be exempt from visa requirements to enter in, exit from and transit through the territory of the other Party, for tourism or business purposes.

Article 2

The maximum stay allowed without visa will be of 90 calendar days.

Article 3

The Parties shall exchange specimens of their ordinary passports.

In case any Party introduces changes in its passports, it shall provide the other Party with specimens of these new passports before their introduction date.

Article 4

Nationals of one Party who are holders of valid ordinary passports are not entitled to work in any job or to study in the territory of the other Party unless they obtain a permission in accordance with the relevant laws and regulations applicable in the host country.

Article 5

Nationals of each Party who visit the other Party shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Party throughout the duration of their stay.

Article 6

Each Party has the right to deny the entry or stay in its territory of holders of ordinary passports of the other Party, who it may consider persona non grata or undesirable.

In case the passport of a national of one Party is lost or damaged in the territory of the other Party, he/she shall inform the competent authority of that Party so that it can take the appropriate action. The concerned diplomatic mission or consular post of the first Party shall issue a new passport or travel document to its citizens in accordance with the applicable laws and regulations and shall inform the concerned authorities of the host Party.

Article 7

Both Parties shall express their readiness to ensure the highest level of security for their passports and travel documents against forgery. They shall take into account the minimum security standards for machine-readable travel documents recommended by the International Civil Aviation Organization.

Article 8

Any differences arising from the interpretation or application of this MOU shall be settled by consultations and negotiations between the two Parties via diplomatic channels.

Article 9

Any amendments to this MOU shall be mutually agreed upon by the Parties through the exchange of official notes through diplomatic channels.

Such amendments shall enter into force as provided for in Article 10 of this MOU.

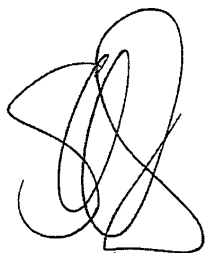
Either Party may suspend the application of this MOU, either wholly or partially, for reasons of national security, public order or public health. Any such suspension shall be immediately communicated to the other Party through diplomatic channels. This suspension shall not affect the citizens of the two countries who have entered the territory of the other Party under this agreement.

Article 10

This MOU shall enter into force after the necessary internal procedures in each country have been implemented, but not later than 60 days after the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. Such termination shall take effect 30 days after the date of the official notification of termination.

Done in Buenos Aires, on March 17, 2017, in two original copies in English, Arabic and Spanish. In case of divergence, the English version shall prevail.

**FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**SUSANA M. MALCORRA
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS AND WORSHIP**

**FOR
THE UNITED ARAB EMIRATES**



**ABDULLAH BIN ZAYED
ALNAHYAN
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS AND INTERNATIONAL
COOPERATION**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS
SOBRE EXENCIÓN MUTUA DEL REQUISITO DE VISA PARA
TITULARES DE PASAPORTES ORDINARIOS**

La República Argentina y los Emiratos Árabes Unidos (en adelante referidas conjuntamente como las “Partes”),

Con el deseo de desarrollar las relaciones bilaterales y fortalecer la cooperación existente entre ambos países,

Confirmando su voluntad de eximir a los nacionales de ambos países titulares de pasaporte ordinario del requisito de visa para ingresar al territorio de la otra Parte con el propósito de hacer turismo y negocios,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de cualquiera de las Partes titulares de pasaportes ordinarios estarán exentos del requisito de visa para ingresar, egresar y transitar por el territorio de la otra Parte, con el propósito de hacer turismo o negocios.

Artículo 2

La estadía máxima permitida sin visa será de 90 días corridos.

Artículo 3

Las Partes intercambiarán especímenes de sus pasaportes ordinarios.

En caso de que cualquiera de las Partes introduzca cambios en sus pasaportes, proveerá a la otra Parte de especímenes de estos nuevos pasaportes antes de su entrada en vigencia.

Artículo 4

Los nacionales de una de las Partes que sean titulares de pasaportes ordinarios válidos no tendrán permiso para trabajar o para estudiar en el territorio de la otra Parte a menos que obtengan un permiso de conformidad con las leyes y regulaciones pertinentes aplicables en el país receptor.

Artículo 5

Los nacionales de ambas Partes que visiten la otra Parte cumplirán las leyes y regulaciones vigentes en el territorio de la otra Parte a lo largo de la duración de su estadía.

Artículo 6

Cada parte tiene el derecho a denegar la entrada o permanencia en su territorio de titulares de pasaportes ordinarios de la otra Parte, a quienes considere *persona non grata* o indeseable.

En caso de que se pierda o dañe el pasaporte de un nacional de una de las Partes en el territorio de la otra Parte, el/ella informará a la autoridad competente de esa Parte para que tome la acción apropiada. La misión diplomática o puesto consular de la primera Parte expedirá un nuevo pasaporte o documento de viaje a sus ciudadanos de conformidad con las leyes y regulaciones aplicables e informará a las autoridades competentes de la Parte receptora.

Artículo 7

Ambas Partes manifestarán su disposición a garantizar el más alto nivel de seguridad para sus pasaportes y documentos de viaje contra la falsificación. Tendrán en cuenta los estándares mínimos de seguridad para los documentos de viaje de lectura mecánica recomendados por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 8

Cualquier diferencia que surja de la interpretación o aplicación de este MOU será resuelta a través de consultas y negociaciones entre las dos Partes por la vía diplomática.

Artículo 9

Cualquier enmienda a este MOU será mutuamente acordada por las Partes mediante el intercambio de notas oficiales por la vía diplomática.

Dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 10 del presente MOU.

Cualquiera de las Partes podrá suspender la aplicación del presente MOU, ya sea total o parcialmente, por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública. Toda suspensión será inmediatamente comunicada a la otra Parte por la vía diplomática. Esta suspensión no afectará a los ciudadanos de los dos países que hayan entrado en el territorio de la otra Parte en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 10

El presente MOU entrará en vigor una vez cumplimentados todos los procedimientos internos necesarios en cada país, pero no luego de 60 días después de la fecha de su firma y permanecerá en vigor por un período indefinido, a menos que una de las Partes notifique por escrito a la otra por la vía diplomática su intención de terminarlo. Dicha terminación surtirá efecto 30 días después de la fecha de la notificación oficial de terminación.

Hecho en Buenos Aires, el 17 de marzo de 2017, en dos ejemplares originales en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA



SUSANA M. MALCORRA
MINISTRA DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

POR
LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS



ABDULLAH BIN ZAYED
AL NAHYAN
MINISTRO DE ASUNTOS
EXTERIORES Y COOPERACIÓN
INTERNACIONAL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES
ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DES
FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
ORDINAIRES

La République argentine et les Émirats arabes unis (ci-après dénommés conjointement les « Parties ») ;

Désireux de nouer des relations bilatérales et de renforcer la coopération qui existe entre les deux pays,

Confirmant leur volonté d'exempter les ressortissants de leurs deux pays, qui sont titulaires de passeports ordinaires, des formalités de visa pour entrer sur le territoire des deux pays à des fins touristiques et commerciales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'une Partie qui sont titulaires de passeports ordinaires sont exemptés des formalités de visa pour entrer et se déplacer sur le territoire de l'autre Partie, et en sortir, à des fins touristiques ou commerciales.

Article 2

La durée maximale de séjour permise sans visa est de 90 jours civils.

Article 3

Les Parties s'échangent des modèles de leurs passeports ordinaires.

Si une Partie introduit des changements dans ses passeports, elle fournit à l'autre Partie des modèles de ces nouveaux passeports avant leur date de mise en circulation.

Article 4

Les ressortissants d'une Partie, qui sont titulaires de passeports ordinaires en cours de validité, ne sont pas autorisés à exercer un emploi ou à étudier sur le territoire de l'autre Partie, sauf s'ils obtiennent une autorisation conformément à la législation et à la réglementation applicables dans le pays hôte.

Article 5

Pendant toute la durée de leur séjour, les ressortissants d'une Partie qui visitent l'autre Partie respectent la législation et la réglementation en vigueur sur le territoire de celle-ci.

Article 6

Chaque Partie a le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux titulaires de passeports ordinaires de l'autre Partie qu'elle peut considérer comme persona non grata ou indésirables.

En cas de perte ou de détérioration du passeport d'un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, celui-ci en informe l'autorité compétente de cette Partie afin qu'elle prenne les mesures appropriées. La mission diplomatique ou le poste consulaire concerné de la première Partie délivre un nouveau passeport ou document de voyage à ses citoyens conformément à la législation et à la réglementation applicables et en informe les autorités concernées de la Partie hôte.

Article 7

Les deux Parties expriment leur disposition à garantir le plus haut niveau de protection des passeports et des documents de voyage contre la falsification. Pour ce faire, elles tiennent compte des normes minimales de sécurité pour les documents de voyage lisibles par machine recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'accord est réglé au moyen de consultations et de négociations entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 9

Toute modification du présent Mémorandum d'accord est convenue d'un commun accord par les deux Parties par l'intermédiaire d'un échange de notes officielles par la voie diplomatique.

Ces modifications entrent en vigueur conformément à l'article 10 du présent Mémorandum d'accord.

L'une ou l'autre Partie peut suspendre l'application du présent Mémorandum d'accord, partiellement ou en totalité, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Ladite suspension ne concerne pas les citoyens des deux pays qui sont entrés sur le territoire de l'autre Partie en vertu du présent Mémorandum.

Article 10

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur après l'accomplissement des formalités internes nécessaires dans chaque pays, mais au plus tard 60 jours après la date de sa signature, et est conclu pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet 30 jours après la date de cette notification officielle.

FAIT à Buenos Aires le 17 mars 2017 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, arabe et espagnole. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :
SUSANA M. MALCORRA
Ministre des relations extérieures et du culte

Pour les Émirats arabes unis :
ABDULLAH BIN ZAYED ALNAHYAN
Ministre des relations extérieures et de la coopération internationale